

La historia de los estudios sobre Beowulf en España

Antecedentes

Beowulf, el más importante poema épico inglés, no ha sido conocido en España hasta la segunda mitad del siglo XX; ciertamente este poema no ha corrido la misma suerte entre nosotros que en Francia o Italia donde, ya desde principios de siglo, era estudiado y traducido. Una de las razones de este olvido hay que buscarla en el escaso conocimiento que tradicionalmente ha existido en España de los estudios literarios ingleses, especialmente medievales, pues la filología y crítica literaria en la universidad española estuvo más relacionada con la filología y literatura francesa e incluso alemana durante los sesenta primeros años de este siglo. El panorama cambió radicalmente desde la creación de los estudios de filología inglesa en la universidad española a partir de 1953, y especialmente una vez que estos estudios se generalizaron en los años setenta desplazando de su lugar de privilegio, y de una forma progresiva, a las restantes filologías «modernas». Sin embargo, hay que esperar hasta mediados de los años setenta y ochenta para que las enseñanzas de la filología inglesa den sus frutos y comiencen a publicarse estudios y traducciones de textos ingleses en general y de *Beowulf* en particular. Así pues, los orígenes del conocimiento del *Beowulf*, como el más importante texto épico anglosajón, ha

de encontrarse en la creación de departamentos de filología inglesa en la universidad española en los años cincuenta, sesenta y setenta; este conocimiento y posterior estudio e investigación sobre *Beowulf* se debe, por lo tanto, a la Universidad y no al mundo editorial. Una importancia decisiva en la difusión de estos estudios épicos medievales se deben al interés de profesores como Emilio Lorenzo Criado y muchos de sus discípulos que incorporaron en el curriculum de la filología inglesa asignaturas como Inglés antiguo, Literatura medieval, Historia de la lengua inglesa o Germanística, todas ellas de carácter obligatorio. Algunas de estas materias han dejado de ser consideradas en los planes de estudios actuales, sin embargo otros hechos culturales han incidido muy favorablemente para que permanezca el interés por los estudios sobre el inglés antiguo, nos estamos refiriendo a la fundación de la asociación española de estudios medievales ingleses, SELIM, en 1987, así como los congresos anuales de esta asociación y la publicación de sus Actas; igualmente es de destacar la creación de la revista SELIM de periodicidad anual en la que se publican sólo artículos en inglés relacionados con la filología medieval inglesa.

La primera información sobre *Beowulf* aparece en la breve introducción laudatoria, fechada en febrero de 1959, que escribe Carlos Sander a la traducción al castellano realizada por el chileno Orestes Vera Pérez para la editorial Aguilar¹. El Sr. Sander era diplomático chileno en España y da la impresión de no saber gran cosa de inglés antiguo, pero es lo suficientemente erudito como para apreciar y disfrutar del texto en una traducción: «La lengua castellana recibe una gran aportación con la traducción del hermoso poema *Beowulf*». Asimismo relaciona el poema anglosajón con la épica castellana: «y llega a convencerme de que se trata del *Mío Cid* inglés, pero basado en una lengua germánica y escandinava»². Posteriormente lo relaciona

(1) Orestes Vera Pérez, *Beowulf*, Aguilar, Madrid, 1962 (1959).

(2) *Ibidem*, pág. 16.

con la épica germánica: «Después de leer el poema queda un regusto que nos hace recordar la leyenda de los *Nibelungos*, lo que obliga a pensar que algunas leyendas del Rin y otras procedentes de la brumosa Escandinavia tienen un tronco común»³.

El profesor Emilio Lorenzo Criado fue invitado a redactar una nota de introducción por los editores de la traducción anteriormente citada, posiblemente por ser en aquella época el único y reciente catedrático de filología inglesa; en dicha nota se pone de manifiesto que la traducción de Vera Pérez era la primera que se hacía en castellano: «No hay que sepamos contribución alguna hispánica al estudio o conocimiento del poema anterior a la presente traducción, que habremos de considerar por tanto, como la primera en lengua castellana»⁴.

Es de destacar que el profesor Lorenzo Criado, al contrario que el Sr. Sander, es un buen conocedor de las lenguas germánicas e impartió por primera vez en España clases de inglés antiguo, y sabe apreciar el valor lingüístico y literario de una obra como *Beowulf*:

Con esta versión, pues, tendrá el público de habla española ocasión de acercarse a uno de los monumentos más interesantes de la épica europea, que es al mismo tiempo el más completo y antiguo de la poesía germánica. Siglos después del *Beowulf* ha de surgir la impresionante epopeya del poema de los *Nibelungos*, más acabado y grandioso, sin duda, y toda la floración de las sagas islandesas, pero la primacía y ese impalpable valor de proximidad a las fuentes más remotas, a pesar de la presencia de elementos clásicos y cristianos innegables, corresponde al poema inglés⁵.

Traducciones

Las traducciones constituyeron las primeras fuentes escritas de información para conocer el poema en España, especialmen-

(3) *Ibidem*, pág. 18.

(4) *Ibidem*, pág. 24.

(5) *Ibidem*, pág. 27.

te la de Vera Pérez en 1959 y 1961 y la de Lerate en 1974, hasta entonces no se había escrito prácticamente nada sobre *Beowulf*. Actualmente se conocen cuatro versiones distintas al castellano editadas en España y tenemos información de una traducción al catalán no publicada.

La primera traducción al *Beowulf*, como ya se ha indicado anteriormente, es la del profesor chileno Vera Pérez. Su objetivo es la de dar a conocer la obra a un público no especializado, su traducción no es para filólogos españoles de lengua inglesa (por entonces apenas existían en España), y emplea con frecuencia amplias perífrasis para hacer más comprensible el texto al lector castellano. «La traducción que hemos hecho al español, lengua latina, no tiene otro mérito que poner al alcance del lector corriente o estudioso de habla española uno de los monumentos fundamentales de la literatura inglesa»⁶. Se aprecia que recurre a traducciones modernas inglesas más que al texto original en inglés antiguo y él mismo lo confiesa: «También se han consultado traducciones del poema al inglés moderno, tanto en prosa como en verso»⁷.

Escuchad. ¿Quién no ha oído contar las alabanzas a las proezas de los reyes de los daneses, guerreros armados de lanza, y a la gloria que en tiempos pasados ganaron sus capitanes? Muchas veces Scyldo el Scéafo arrancó de sus cuarteles a bandas de guerreros enemigos de innumerables tribus, poniendo terror en el corazón de sus jefes. La suerte le fue propicia desde aquel día en que lo encontraron, niño abandonado e indefenso. El cielo le protegió, y bajo sus nubes creció y prosperó en fortuna hasta que llegó el día en que pueblos lejanos y cercanos, gente que vivía allende los mares que cruzan las ballenas, escuchaban su mandato y le pagaban tributo y él era un buen rey.

La traducción llevada a cabo por Luis Lerate para la editorial Seix Barral en 1974 también se adelanta a la investigación y a los estudios de lengua y de crítica literaria sobre *Beowulf*⁸. Esta traducción es la única en lengua castellana que intenta imi-

(6) *Ibidem*, pág. 32.

(7) *Ibidem*, pág. 31.

(8) Luis Lerate, *Beowulf y otros poemas épicos antiguos germánicos s.VII-VIII*. Seix Barral, Barcelona, 1974.

tar la unidad métrica con doble hemistiquio del original; asimismo intenta introducir un cierto ritmo mediante la presencia de dos sílabas fuertes en cada uno de los dos hemistiquios. Al escoger este modelo de traducción el autor se ve obligado a traducir demasiado libremente algunos versos y a omitir la traducción de algunas palabras e incluso de hemistiquios completos como *theodcyninga* l. 2. en otros casos añade un texto que no está en el original y así traduce *thrym* como «fama gloriosa»; palabras como *meodosetla* son traducidas por un referente demasiado conciso y poco poético «bancos», en otros casos traduce los «kennings» literalmente y no pone el referente, por ejemplo, en *hronrade*, «el paso del pez», cuyo referente es el mar. Es obvio que estas licencias que se toma el traductor están en función del estilo poético que se quiere atribuir a la versión en castellano. En esta traducción, que es la única que incluye también la edición del texto en inglés antiguo, hay una breve introducción en la que se hace énfasis en los elementos históricos y en el colorido cristiano del texto «El transfondo histórico de que se le dota muestra un alto grado de verosimilitud»⁹. En el año 1986 se vuelve a editar esta traducción en el volumen que lleva por título *Beowulf y otros poemas anglosajones S.VII-X* y sus autores en esta ocasión son Luis Lerate y Jesús Lerate¹⁰.

*¡Oid! Yo conozco la fama gloriosa,
que antaño lograron los reyes daneses,
los hechos heroicos de nobles señores.
A menudo los bancos tomábales Skild,
el hijo de Skef, a la gente enemiga;
infundía pavor el que fue recogido
en penoso abandono. Consuelo le cupo,
pues luego en la tierra con gloria vivió
y a todos los pueblos que habitan la orilla
del paso del pez a su mando los tuvo,
tributo le daban. ¡Era un rey excelente!*

(9) *Ibidem*, pág. 13.

(10) Luis Lerate & Jesús Lerate, *Beowulf y otros poemas anglosajones s. VII-X*. Alianza Editorial, Madrid, 1986.

En 1981 se publica el libro del profesor A. Bravo *Beowulf: Estudio y traducción*¹¹. El volumen está dividido en dos partes, en la primera hay una amplia introducción de 123 páginas en la que se recoge los distintos aspectos lingüísticos y literarios del poema, en la segunda parte se encuentra la versión al castellano del texto anglosajón. Se trata de una traducción básicamente literal. Es de notar que para traducir los «kennings» se expresa primero el referente y después la perífrasis literal del original: *hronrade*: «el mar, camino de la ballena».

Posteriormente aparece publicada en 1987 la misma traducción, aunque con correcciones y variantes muy significativas, en un volumen titulado *La Épica Anglosajona* en el que se estudia y se traduce junto con el *Beowulf* el resto de la poesía épica del inglés antiguo¹².

¡Escuchad! Nosotros hemos oído contar las hazañas de los reyes daneses, guerreros de lanza, y cómo sus nobles lograron hechos heroicos en tiempos pasados. Muchas veces Scyldo, el scéafo, arrancó los bancos del salón de la dulce bebida a bandas de guerreros enemigos, pertenecientes a muchas tribus, e infundió terror en el corazón de sus jefes. Después de haber sido primero encontrado indefenso en el mar, él recibió recompensa por aquello. Éste creció bajo los cielos y prosperó en fortuna hasta que todos los pueblos vecinos, que viven allende los mares, camino de las ballenas, llegaron a respetar sus órdenes y pagar tributo. Aquél era un buen rey.

La traducción del *Beowulf* al castellano más moderna, es la del profesor, A. Cañete de la Universidad de Málaga publicada en 1991¹³. Esta traducción intenta armonizar una versión literal con frecuentes apreciaciones libres del texto. Se recurre a las notas a pie de página para explicar texto que se cree ambiguo y así justificar una determinada interpretación. Por ejemplo, *meodostla ofteah* es traducido como «subyugó», y en la nota se escribe: «los despojó de los bancos donde los hombres bebían».

(11) A. Bravo, *Beowulf, Estudio y traducción*, Universidad de Oviedo, Oviedo, 1981.

(12) A. Bravo, *La épica anglosajona*, Universidad de Oviedo, Oviedo, 1987.

(13) Ángel Cañete, *Beowulf*, Universidad de Málaga, Málaga, 1991.

En esta edición hay una breve introducción en la que se presentan los siguientes apartados: el manuscrito, la fecha, el contexto, la estructura y el estilo.

¡Oid! Bien sabemos nosotros de la gloria que en el pasado alcanzaron los reyes daneses y de cómo esos príncipes realizaron hazañas heroicas. Scyld Scefing subyugó a las tribus enemigas infundiendo el terror entre sus líderes; bien pudo resarcirse el que fue abandonado al poco de nacer ya que creció bajo los cielos, engrandeciendo su poder, hasta que todos los que moraban a orillas del mar tuvieron que obedecerle y rendirle vasallaje. ¡Fue un gran rey!

Tesis de licenciatura y tesis doctorales

Los primeros estudios de investigación en España sobre *Beowulf* hay que encontrarlos en algunas de las tesis de licenciatura y de doctorado entre los años 1957 y 1975. Posteriormente se ha incrementado este número aunque ciertamente no de forma significativa.

Las tesis de licenciatura, al no estar publicadas, apenas son conocidas, pero en sus títulos se aprecia el tema del que se trata. Sólo tenemos conocimiento de seis tesis de licenciatura y su orden cronológico abarca un período entre 1957 y 1982:

Figuras poéticas de Beowulf, de Gloria Moreno Castilla, U. Complutense de Madrid, 1957.

Características del héroe anglosajón en el Beowulf, de Antonio Bravo. U. de Oviedo, 1972.

Beowulf: el último héroe. Introducción al estudio del ethos aristocrático en los siglos VI y VII, de Carmina Escardó Carulla. U. Autónoma de Barcelona, 1977.

El valor semántico y expresivo de algunas colocaciones alternativas en el Beowulf, de Jesús Lerate, U. de Sevilla, 1981.

Sintaxis de los casos en inglés antiguo: Beowulf, de Paloma Tejada Caller. U. Complutense de Madrid, 1982.

An Approach to Beowulf, de Dionisia Tejera Llano. U. de Deusto, 1982.

En cuanto a las tesis doctorales sobre el poema *Beowulf*, se han realizado dos en España, si bien hay una tesis sobre tema de inglés antiguo que hace amplias alusiones al poema *Beowulf* escrita por Micaela Misiego Llagostera: *Estudio sobre la lengua y la literatura anglosajona*. U. de Barcelona, 1968. Asimismo hay otra tesis no publicada y leída en 1985 por el profesor Gómez Lara, de la Universidad de Sevilla, sobre el héroe anglosajón que se basa fundamentalmente en el poema *Beowulf*. El título de la tesis es *El discurso del héroe anglosajón en literatura inglesa*. El profesor Gómez Lara se basa en el método de las teorías del acto del habla (The Speech Act Theory) en la poesía narrativa y tiene muy en cuenta trabajos como «Beowulf: Oral Presentation and the Criterion of Immediate Rhetorical Effect» de M. Cherniss o «Beowulf mathelode: Text Linguistics and Speech Act in Beowulf» de Ch. E. McNally, entre otros. Algunas de las ideas de su tesis se encuentran en el artículo «Teoría del acto del habla y poesía narrativa anglosajona».

Beowulf: Interpretaciones y crítica es la primera tesis propiamente dicha sobre el poema *Beowulf*. En esta tesis, defendida por el profesor A. Bravo de la Universidad de Oviedo en mayo de 1975 y dirigida por la Dra. Patricia Shaw, se pretende hacer en primer lugar una síntesis de las muchas interpretaciones que se han formulado respecto a la naturaleza y significado del poema épico anglosajón. Además se hace una crítica del contenido de estas interpretaciones contrastándolas y observando las contradicciones que presentan dichas interpretaciones cuando se comparan entre ellas.

La tesis presenta los siguientes apartados:

- I. Generalidades del *Beowulf*: Argumento. Manuscrito. Autor. Los oyentes. Fecha de composición. Lugar de la génesis. Estructura del poema.
- II. Interpretaciones históricas: Elementos históricos. Elementos arqueológicos. Elementos sociológicos. Crítica a las interpretaciones históricas.

-
- III. Interpretaciones alegórico-cristianas: Elementos cristianos. La alegoría en tiempos de *Beowulf*. *Beowulf* ¿Una alegoría de la salvación? *Beowulf* ¿Una alegoría de la predestinación y la gracia? *Beowulf* ¿Una interpretación de la caridad? *Beowulf* ¿Una alegoría del Bien y del Mal? Crítica a las interpretaciones alegórico-cristianas.
 - IV. Interpretación germánico-pagana: ¿Es *Beowulf* una traducción de una saga escandinava? Elementos religioso-paganos. Los ritos funerarios. Costumbres germánicas descritas en el poema. Las referencias cristianas como interpolaciones. Crítica a las interpretaciones germánico-paganas.
 - V. Interpretaciones mitológico-legendarias: Las teorías mitológicas. Las teorías legendarias. Crítica a las interpretaciones mitológico-legendarias.
 - VI. Interpretaciones didácticas: Interpretación didáctico-heroica. *Beowulf* como espejo de príncipes: la sabiduría, la fortaleza física, el valor, la lealtad, el deseo de fama. Interpretaciones didáctico-religiosas: la humildad, la caridad, la piedad cristiana, la muerte según la Iglesia. Crítica a las interpretaciones didácticas.
 - VII. Interpretación literaria: Tono y estilo literario. El lenguaje poético. Metro y ritmo. Las fórmulas y las frases formularias. Crítica a las interpretaciones formales.
 - VIII. Otras interpretaciones: *Beowulf* como poema elegíaco. *Beowulf* como poema de contrastes. La interpretación del personaje Unferth. «Sapientia et fortitudo» como tema central de la obra. Interpretación al discurso de Hrothgar. El barco de Sutton Hoo y *Beowulf*. Crítica a estas interpretaciones.
- Epílogo. Bibliografía.

La segunda tesis sobre el *Beowulf*, *Problemas de interpretación y traducción al español del corpus poeticum anglosajón: Beowulf*, fue defendida en mayo de 1989 por el profesor Ángel Cañete de la Universidad de Málaga y estuvo dirigida por el Dr. Juan de la Cruz. Si el profesor Bravo analizaba las distintas interpretaciones del poema basándose en el contenido narrativo del texto, especialmente los elementos históricos, mitológicos, religiosos, didácticos, etc., el profesor Cañete, por el contrario, se centra en los aspectos formales de la lengua así como en los muchos problemas filológicos que presenta el manuscrito y las distintas ediciones. El objetivo último de la tesis es clarificar el texto del manuscrito para desarrollar posteriormente una traducción lo más próxima al texto original del autor. El método empleado es ofrecer el texto que presenta cierta dificultad de interpretación, ya sea por la ambigüedad semántica del término, ya sea por el estado de conservación del manuscrito, ya sea por las diferentes transcripciones del manuscrito en las ediciones o ya sea por las distintas interpretaciones dadas por los filólogos y eruditos a través de las últimas décadas. Una vez planteado el problema, el autor hace su propia interpretación después de ser evaluadas las distintas posibilidades lingüísticas y de contexto.

La tesis comprende los siguientes apartados:

- I. Capítulo introductorio: introducción, manuscrito, el manuscrito en nuestros días, origen, fecha, lugar, autor, ediciones, traducciones, crítica, contenido y fuentes, elementos históricos, elementos fabulosos. Influencias: influencia germánica, influencia cristiano-romana, otras influencias, influencia clásica, influencia celta, forma y estructura, forma de los versos, tipos básicos de verso, estructura narrativa, episodios y digresiones, discursos y diálogos, estructura temporal, estructura e interpolaciones, estructura y teoría, crítica de la estructura básica, estilo, narración y tono, narración y estilo, lenguaje literario y estilo.

- II. Problemas de reconstrucción: Introducción, casos en los que ha de tenerse en cuenta la aliteración, casos en los que no incide la aliteración.
- III. Problemas gramaticales: Introducción, problemas sintácticos, problemas en la elucidación de las formas de los paradigmas nominales y adjetivales, problemas en la elucidación de las partes del discurso, problemas de puntuación.
- IV. Problemas semánticos: Introducción, ambigüedad semántica de las palabras, problemas en la interpretación de los compuestos, problemas de escasez de evidencia, casos que requieren clarificación.
- V. Problemas de contexto: Introducción, contexto interno (ambigüedad semántica, ambigüedad referencial), contexto externo (arqueología, historia, geografía).
- VI. Enmiendas: Introducción, razones métricas, se enmienda el manuscrito por razones sintácticas, otras razones, se enmienda el manuscrito por el contexto.
- VII. Conclusiones.
- VIII. Bibliografía.

Estudios generales

El primer estudio general del *Beowulf* se encuentra en el libro *Los orígenes de la civilización anglosajona* de M. Misiego¹⁴. En esta obra hay una amplia información sobre el poema épico anglosajón. Dicha información, sin embargo, se centra casi exclusivamente en los aspectos históricos y contexto cultural en el que se desarrolla la acción del poema. Hay un pretendido interés en relacionar el argumento de la obra literaria con la historia como se puede demostrar por las siguientes líneas:

(14) M. Misiego Llagostera, *Los orígenes de la civilización anglosajona*, Ariel, Barcelona, 1970.

Se cree por lo tanto que la parte principal del poema debió aparecer después del 520. De esto no hay duda alguna... El poema nos lleva pues desde la muerte de Hygelac en 520 hasta la de Beowulf en 570. Sólo después de esta fecha, la última parte, la lucha con el dragón empieza a unirse a la primera parte de la historia, y esto llevaría unos treinta años por lo menos, lo cual conduce hasta el 600¹⁵.

En todo el estudio relacionado con *Beowulf* predomina lo eminentemente histórico y las alusiones a historiadores clásicos como Tácito, Gregorio de Tours o Saxo Gramático por ejemplo, o a historiadores de principios de siglo escandinavos e ingleses como Olrik, Gummere o Chambers. Es un estudio en la línea tradicional sin referencias a los estudios literarios sobre el poema anglosajón desde la perspectiva formalista.

Una amplia panorámica del poema *Beowulf* se encuentra asimismo en la introducción a la traducción de A. Bravo de 1981 *Beowulf: Estudio y traducción*. En esta obra se analizan en las primeras 140 páginas los aspectos temáticos y formales de la obra y se pone un especial interés en las distintas interpretaciones, especialmente las mitológicas y alegórico-cristianas.

Posteriormente A. Bravo vuelve a presentar un estudio general del *Beowulf* en su obra *La Épica Anglosajona* publicado en 1987. En este caso el poema se enmarca dentro de la épica escrita en inglés antiguo y, junto con la traducción corregida de la primera versión de 1981, se analizan aquellos aspectos generales del cantar épico teniendo en cuenta los estudios que se han realizado hasta 1975 aproximadamente, en especial los relacionados con el carácter oral y las fórmulas orales del texto, los aspectos estilísticos-formales y las alusiones históricas y religiosas del poema.

Asimismo es de destacar el estudio de la profesora Susana Onega, «Poesía épica anglosajona: Beowulf» publicado en un volumen sobre la literatura medieval inglesa titulado *Estudios*

(15) *Ibidem*, pág. 137.

*Literarios ingleses: Edad Media*¹⁶. Después de analizar someramente los rasgos distintivos de la poesía épica del inglés antiguo, la autora analiza más detenidamente la estructura del poema basándose en el artículo de D. Niles «Ring Composition and the Structure of Beowulf». Posteriormente se estudia el lenguaje retórico de la obra teniendo en cuenta la obra de E.B. Irving *A Reading of Beowulf* y se pone énfasis en los efectos retóricos producidos por «el uso de las expresiones negativas y expresiones temporales» según lo contempla Irving en su libro citado anteriormente. Estos dos aspectos formales de la obra, la estructura y el lenguaje retórico son los que polarizan todo el ensayo de la profesora Onega.

Artículos

En las dos últimas décadas aparecen con cierta regularidad artículos sobre el poema *Beowulf* los cuales se pueden enmarcar en cinco apartados: estudios sobre la traducción de *Beowulf*, estudios comparativos, historia, interpretaciones sobre alegorías y símbolos, y lengua, lexicografía y estilo.

Estudios sobre traducción

El profesor Campos, que ha hecho una traducción del *Beowulf* al catalán aún no publicada, en una nota sobre su traducción del *Beowulf* intenta la búsqueda de un método para obtener «good communicative-semantic (meta) metatexts of *Beowulf* and the *Ruin* with the basic aim of spreading their wonders into the Catalan speaking community»¹⁷. Él piensa que el

(16) Susana Onega, «Poesía épica anglosajona: Beowulf» en *Estudios Literarios Ingleses*, ed. F. Galván Reula, Cátedra, Madrid, págs. 17-41.

(17) Xavier Campos, «*Beowulf* and the *Ruin* in Catalan: A Translating Technique Described», *Actas del I Congreso de SELIM*, ed. P. Shaw et al. Universidad de Oviedo, Oviedo, 1989, pág. 26.

método ideal es basarse en las teorías de A. Lefevre así como en los estudios de Newmark y Holmes, modelos que considera «extremely helpful». Define la traducción al inglés moderno del *Beowulf* de Alexander como «semantic metapoems» y la de Gordon «communicative metatext».

«Meta-literature around *Beowulf*: Several translations compared»¹⁸. En este trabajo Campos amplía sus puntos de vista anteriores y analiza cuatro ejemplos de traducciones muy frecuentes en los ámbitos universitarios españoles al principio de los ochenta como son las de Gordon, Swanton, Alexander y Lerate. La traducción de Gordon según el autor merece la siguiente consideración «Gordon does as expected in good translators, to recognize Target Syntax so that (a great portion from) the message becomes apparent before standard readers»¹⁹. En cuanto a la traducción de Swanton también la define como la de Gordon «a present English communicative metatext». Sin embargo, las traducciones de Alexander es «a mimetic metapoem, that is to say, the meaning of the original text had been brought into a similar poetical structure in the target language, alliteration»²⁰. Mientras que la traducción al castellano de Lerate es un «organic metapoem».

Ángel Cañete publica en 1989 «*Beowulf*: Problems presented by its translation»²¹. El artículo se basa en los estudios que llevó a cabo para su tesis doctoral y analiza la dificultad de una traducción de este poema puesto que hay que tener en cuenta los numerosos problemas que presenta un texto tan complejo como el *Beowulf*. El autor presenta una serie de ejemplos considerando

(18) X. Campos «Meta-Literature around *Beowulf*: Several translations compared», *Papers of the Second International Conference of SELIM*, ed. A. León Sendra, Universidad de Córdoba, Córdoba, 1993, págs. 8-15.

(19) *Ibidem*, pág. 9.

(20) *Ibidem*, pág. 9.

(21) Ángel Cañete, «*Beowulf*: Problems Presented by its Translation», *Anejos de Analecta Malacitana* 6, Universidad de Málaga, Málaga, 1989, págs. 9-17.

los problemas de reconstrucción del texto original del manuscrito, los problemas de gramática, los problemas de significados ambiguos, los problemas de contexto, y los problemas derivados de las enmiendas que se han introducido en las distintas ediciones. Concluye con la siguiente afirmación: «There shouldn't be any other intermediary between the poem and ourselves than the rules of the game we assume. These rules, we think, should be assumed are essentially those imposed by the literary treatment of the Classical tradition: the previous study of the textual problems as a prerequisite to achieve an interpretation and, of course, to begin any work of translation»²².

Estudios comparativos

En este apartado se presentan cuatro artículos que tratan de presentar aspectos de análisis comparativo entre *Beowulf* y otras obras literarias inglesas o de la épica continental.

«Desolación ante dos venganzas imposibles: *Beowulf* v.2425-2471 y *King Richard II* Acto I, Escena 2»²³. En este artículo de A. Fraga Fuentes se presenta un texto de *Beowulf* y otro de la obra de Shakespeare *King Richard II* en el que se tienen en cuenta ciertos aspectos dramáticos y elegíacos. Basándose en la opinión generalizada entre los estudiosos de la obra de Shakespeare según la cual la escena del encuentro entre Gaunt y su cuñada, la duquesa de Gloucester, es pura invención del autor, la autora del artículo afirma que «cabe preguntarse por la tradición literaria que puede haber influido en Shakespeare a la hora de crear un personaje como esta patética dama en cuyas expresiones de soledad, abatimiento y vacío encontramos semejanzas tan notables como fórmulas fijas propias de la poe-

(22) *Ibidem*, pág. 17.

(23) A. Fraga Fuentes, «Desolación ante dos venganzas imposibles: *Beowulf* v. 2425-2471 y *Richard II*, I, 2. *Actas del II Congreso de SELIM* ed. A. León Sendra et al. Universidad de Córdoba, Córdoba, 1993, págs. 72-80.

sía elegíaca anglosajona o de algunos pasajes de *Beowulf* como hemos mencionado»²⁴. Asimismo, en opinión de Fraga Fuentes, el deseo de venganza de la duquesa de Gloucester y la imposibilidad de llevarla a cabo «tienen parecidos con los deseos y frustraciones del rey Hrethel en el texto anglosajón»²⁵.

«Elfa, un elemento germánico del *Mio Cid*: *ylfe*, *Beowulf* 1.112» de A. Bravo²⁶. El artículo analiza la etimología de la palabra «elfa», que en opinión de Menéndez Pidal es un elemento extraño en el poema *Mio Cid*, posteriormente se tiene en cuenta sus raíces germánicas y se relaciona posteriormente con el término «ylfe» que aparece en el *Beowulf*.

«Beowulf y el Cantar de los Nibelungos: Analogías y diferencias más significativas entre los dos poemas épico-germánicos»²⁷. En este artículo de A. Bravo se presentan una serie de analogías y diferencias más significativas entre el *Beowulf* y el *Cantar de los Nibelungos* tanto desde el aspecto formal como temático. Así, se analizan los rasgos formales más sobresalientes en uno y otro poema, pero sobre todo se presentan aspectos temáticos que son comunes, tales como la descripción del mundo aristocrático, el contexto bélico en el que se desenvuelven las dos obras, la exaltación de los principios éticos de la sociedad germánica, el deseo de fama y de tesoros, la importancia del papel del «comitatus», el tono elegíaco y dramático, etc. Igualmente se observan algunas de las diferencias más significativas, especialmente el papel de la mujer en ambos poemas épicos, pues mientras la función de la mujer en el *Beowulf* es sobrio y noble, en el *Cantar de los Nibelungos*, sin embargo, su presencia es determinante en el desarrollo de la narración y su

(24) *Ibidem*, pág. 78.

(25) *Ibidem*, pág. 74.

(26) A. Bravo, «Elfa, un elemento germánico del *Mio Cid*, *Ylfe* en *Beowulf* 1.112», *Archivum XXVII*, págs. 181-190.

(27) A. Bravo, «*Beowulf* y el *Cantar de los Nibelungos*», *Comunicaciones Germánicas*, 12, págs. 57-67.

caracterización, dentro de un contexto más romántico, es la de mujer valquiria según la tradición germánica.

«Las fórmulas verbales en la épica anglosajona y en la épica castellana»²⁸. En este artículo de A. Bravo se estudia el carácter oralista, las fórmulas fijas y las frases formularias o variables de *Mio Cid* y *Beowulf* observando algunas diferencias y analogías. En *Mio Cid* aparecen fórmulas basadas en textos latinos, en el derecho, en la Biblia e incluso en la épica árabe; por el contrario, en *Beowulf* aparecen fórmulas relacionadas con un contexto germánico-pagano, por ejemplo, las que aluden al mar o los barcos, o que forman continuas aposiciones o *variatio*, estructuras éstas que son fundamentales en el verso anglosajón y que no aparecen con tal relevancia en el poema castellano. Sin embargo, hay una serie de fórmulas y frases formularias que son comunes a los dos poemas. Así, las fórmulas constituidas por nombres propios de personas o lugares, las fórmulas con verbos *dicendi*, las fórmulas de origen religioso y referidas a Dios, y fórmulas que son consideradas epítetos épicos, entre otras. El autor resalta el hecho de que ambas obras épicas constituyen un reflejo de un mundo heroico en culturas distintas, sin embargo «presentan una serie de analogías en la estructura formularia digna de ser tenida en cuenta, pues ellas proclaman que ha existido una épica medieval de origen oral en todo el continente con ciertas afinidades temáticas y estructurales»²⁹.

«The Death of Anglo-Saxon Secular Heroes: A Linguistic Discussion on *Beowulf* and the *Battle of Maldon*»³⁰. El profesor Gómez Lara centra su estudio en dos fragmentos, uno del *Beowulf* ll.2788-2816 y otro de la *Batalla de Maldon* ll.166-180. Su

(28) A. Bravo, «Las fórmulas verbales en la épica anglosajona y en la épica castellana», *Homenaje al Profesor Álvaro Galmés de Fuentes*. Aguilar, Madrid, págs. 39-47.

(29) *Ibidem*, pág. 47.

(30) M. Gómez Lara, «The Death of Anglo-Secular Heroes: A Linguistic Discussion on *Beowulf* and the *Battle of Maldon*», *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 17, págs. 269-80.

como base para desarrollar su teoría de que la aristocracia está unida al poder mediante el continuo intercambio de «tesoros» entre el caudillo y sus camaradas, especialmente durante los banquetes que tan frecuentemente se describen en el poema. Según Escardó «El papel del séquito se manifiesta como esencial para esta sociedad, que parece estructurada en la capa de señores y los guerreros que dependen de ellos, ambos unidos por las actividades guerreras y el intercambio recíproco de dones. Precisamente es en esto donde se encuentra más claramente expresado las formas de vida aristocrática»³⁴.

«Beowulf 875-902 and the Sculptures at Sangüesa, Spain»³⁵. Este artículo de A. Breeze presenta la aparente analogía de las esculturas que se encuentran en la iglesia de Sangüesa con el episodio del poema *Beowulf* en el que se narran las aventuras de Sigismundo, como el héroe que mata serpientes gigantes con su espada. Esta leyenda debió ser ampliamente conocida en Europa y de alguna manera está esculpida en piedra en el norte de España como muestra de esta tradición.

Sobre interpretaciones, alegorías y símbolos

«Beowulf: ¿Una alegoría cristiana?»³⁶ En este artículo de A. Bravo se recoge la información que sobre este tópico escribió en la tesis doctoral. Se trata de una síntesis de las distintas interpretaciones alegórico-cristianas que se han atribuido al poema anglosajón a lo largo de la historia crítica sobre este poema.

«Beowulf: a Christian or a Pagan Hero?»³⁷ La profesora Tejera nos presenta al héroe del poema *Beowulf* como un perso-

(34) *Ibidem*, pág. 45.

(35) A. Breeze, «Beowulf 875-902 and the Sculptures at Sangüesa», *Spain, Notes & Queries* CCXXXVI, págs. 2-13.

(36) A. Bravo, «Beowulf: ¿Una interpretación cristiana?», *Nueva Conciencia*, 18 págs. 205-24.

(37) D. Tejera, «Beowulf: A Christian or a Pagan Hero?» Héroe y antihéroe en la literatura inglesa. *Actas del V Congreso de AEDEAN*, Alhambra, Madrid, págs. 342-47.

naje cristiano a pesar del interés que muestra el autor por el «wyrð» pagano y el tono elegíaco de naturaleza no cristiana constantemente presente en el texto. El héroe es caracterizado como cristiano porque «the Christian order of life pervades the whole poem», «the poet assumes a Christian audiende» y «the poet draws on Christian ideas and even Christian expressions, for a non-Christian theme»³⁸. Al final del artículo, la autora observa cierta ambigüedad en la caracterización del héroe «He (the author) most probably was trying to avoid dogmatic references because he realised that Beowulf as a character was not a Christian one; but at the same time he allows him and those characters with whom he sympathizes to speak in a Christian spirit»³⁹.

«El elemento fantástico en *Beowulf*: Estructura y significado» artículo de M.L. Venegas Lagüens⁴⁰ (no visto); como indica el título de este artículo, trata sobre los seres fantásticos, Grendel, la madre de Grendel y el dragón de la boca de fuego, los personajes centrales que representan la figura del antihéroe.

«Las figuras fantásticas del *Beowulf* como símbolos de los elementos adversos de la naturaleza» de A. Bravo⁴¹. Para el autor del artículo lo mítico y lo fantástico se encuentra en el centro del poema, los monstruos y los dragones son seres «reales» que viven en la mente de los hombres, pero a la vez son símbolos y representan alegorías como las antiguas divinidades de la literatura clásica. Un análisis lingüístico y contextual de los tres seres fantásticos que aparecen en el *Beowulf* nos lleva a asociarlos con tres de los elementos de la naturaleza: tierra,

(38) *Ibidem*, pág. 343.

(39) *Ibidem*, pág. 347.

(40) M.L. Venegas Lagüens, «El elemento fantástico en *Beowulf*: Estructura y significado», *Philologia Hispalensis*, 3, págs. 181-88.

(41) A. Bravo, «Las Figuras fantásticas del *Beowulf* como símbolos de los elementos adversos de la naturaleza», *Miscellánia Homenatge E. García Díez*, Universidad de Valencia, Valencia, 1991, págs. 143-47.

agua y fuego. Grendel está relacionado con la tierra, *meorcstapa*, la madre de Grendel se asociará con el agua, *se the waeteregesan*, y el dragón con el fuego, *se the byrnende*. El autor considera que esta interpretación es posible si aceptamos el profundo sentido que tenía para aquellos anglosajones el mundo de la mitología con la cual podían definir las realidades más íntimas del ser humano.

«Ring-giver, Hoard-Guardian: Two World Views in *Beowulf*»⁴². Para el profesor Aguirre, *Beowulf* no es una alegoría cristiana, ni es el reflejo de un conflicto entre dos principios como el Bien y el Mal, «but between two distinct historical stages in the evolution of Western thought»⁴³. Según Aguirre se trata de un conflicto en el tiempo y por tanto histórico. Sin embargo, y a pesar de la relevancia del material histórico el motivo central del poema es el conflicto de dos culturas, la cristiana y la germánica. «Whatever the accuracy and relevance of the historical material in *Beowulf*, the core of the poem is a mythic expression of the conflict between two cultures, a conflict which, at the stage described in the poem, is still being won by the conquered but tenacious symbols of the old order»⁴⁴.

«La estructura antropológica de lo imaginario en *Beowulf*» de Río Raigadas⁴⁵. El objeto del trabajo es el análisis de la dimensión simbólica del *Beowulf* desde un punto de vista antropológico basándose en las teorías de Gaston Badiclard y Gilbert Durand entre otros. Se pretende establecer cuál es el régimen

(42) Manuel Aguirre, Dabán, «Ring-giver, Hoard-Guardian: Two World Views in *Beowulf*», *Papers from the IV International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, ed. T. Fanego et als, U. of Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 1993, págs. 9-17.

(43) *Ibidem*, pág. 11.

(44) *Ibidem*, pág. 16.

(45) David Río Raigadas, «Las estructuras antropológicas de lo imaginario en *Beowulf*», *Actas del XV Congreso de AEDEAN*, Universidad de La Rioja, Logroño, 1993, págs. 487-92.

Imaginario dominante en el poema y cuáles son las estructuras antropológicas más relevantes. El estudio se centra en la concepción del Régimen Diurno y del Régimen Nocturno así como en los tres actos reflejos dominantes en el hombre: la posición vertical (diurno), la digestiva y la sexual (nocturno). Para el autor hay una clara preponderancia de los símbolos pertenecientes al Régimen Diurno del Imaginario y esto «provoca que las estructuras antropológicas dominantes sean de tipo esquizomorfo, caracterizado por un realismo extremo».

«On the Symbolism of Weaving in *Beowulf*»⁴⁶. Aguirre en este artículo intenta analizar el simbolismo que se encierra en el concepto de «weaving», tejer, en el poema *Beowulf* y más concretamente en las mujeres que aparecen en este poema. El autor fundamenta su estudio en dos argumentos, uno de carácter analógico y otro de naturaleza lingüística. Al comparar los distintos textos en los que aparece «spinning» y «weaving» llega a la conclusión de que existe un «pattern» a partir del cual se puede hablar de un símbolo, dicho símbolo se refiere al poder de la mujer en el mundo germánico reflejado en la capacidad para tejer la paz y el destino de los hombres. Desde el punto de vista lingüístico se analizan los diferentes términos relacionados con las prendas de vestir de los guerreros y de alguna manera asociadas con «spinning» y «weaving». Su conclusión es que *Beowulf* es el relato de una aventura, un cuento, sobre la existencia humana gobernada por las tejedoras del destino. «We thus find Wealhtheow and Grendel's mother in an apposition which is restated in their respective symbols: armour and pouch. Between these figures are *Beowulf's* conflicts fought, and his tale is the tale of human existence governed by the Weavers of Destiny»⁴⁷.

(46) Manuel Aguirre Dabán, «On the Symbolism of Weaving in *Beowulf*», *Actas del VI Congreso SELIM*. ed. Purificación Fernández Nistal. Universidad de Valladolid, Valladolid, 1995.

(47) *Ibidem*, pág. 53.

Lengua, lexicografía y estilo

«Las combinaciones aliterativas del *Beowulf* en la relación señor-vasallo»⁴⁸. Jesús Lerate analiza la posible función semántica que los sonidos aliterativos pueden tener en un contexto determinado. Es sabido que la aliteración es un recurso aliterativo funcional y esencial en la estructura del verso anglosajón, sin embargo para el autor de este artículo «la aliteración conlleva también una importante función como puente semántico entre las palabras que aliteran». Dentro de esta función semántica Lerate se detiene en el análisis de uno de los motivos más sobresalientes en el poema *Beowulf*, la relación que implica el concepto del comitatus germánico o las relaciones entre señor y vasallo. Desde una perspectiva semántica se puede decir que la propia estructura bimembre del verso aliterativo del inglés antiguo tiene claras connotaciones que se pueden descubrir teniendo en cuenta el «sense and sound» del verso.

«*Beowulf*: Some Examples of Binary Structures Traditionally Punctuated as Paratactic Sequences»⁴⁹. En este artículo Iglesias-Rábade nos presenta el problema de interpretación de textos medievales desde el punto de vista de la sintaxis y la puntuación al observar cómo los editores modernos restringen el significado original por el uso sintáctico de los signos de puntuación. Después analiza lo que entiende por estructura binaria y para ello se basa en los estudios sobre esta materia hechos por autores como G. Rojo «Las oraciones bipolares» *Verba* 14 (1974) y Yakov Malkiel o V. Kohonen entre otros. Para el autor de este artículo «Beowulfian composition is not first and foremost paratactic but periodic. And the supposed tactical or cumulative parataxis is essentially a binary/bipolarised construction.»⁵⁰

(48) Jesús Lerate, «Las combinaciones aliterativas del *Beowulf* en la relación señor-vasallo», *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 21 (1990), págs. 229-40.

(49) Luis Iglesias-Rábade, «*Beowulf*: Some Examples of Binary Structures Traditionally Punctuated as Paratactic Sequences», *SELIM* 2 (1992), págs. 6-30,

(50) *Ibidem*, pág. 28.

«The subject/object syntactic ambiguity in *Beowulf*»⁵¹. Ángel Cañete analiza la ambigüedad que se da entre el sujeto y el objeto en algunos versos del poema *Beowulf*. La sintaxis en la prosa anglosajona parece bastante bien fijada, pero en la poesía, en *Beowulf* por ejemplo, hay numerosas irregularidades y la función sujeto/objeto se presenta con alguna frecuencia con cierta ambigüedad. Consecuentemente los traductores optan por una u otra función sin criterio fijo y se citan ejemplos de traducciones de Alexander, Swanton, Chickering, Bradley, Gordon, Donalson, etc. para demostrar esta ambigüedad que observa el profesor Cañete.

«On Some lexical Traits in *Beowulf*: The case of "SEA"»⁵². El profesor López Folgado analiza los sinónimos y expresiones que se refieren al mar en el *Beowulf*. El poeta presenta quince términos distintos para referirse al concepto del mar, que para el autor del artículo «is an all-pervasive setting and dominant landscape». López Folgado analiza los términos dentro de tres apartados: «simple noun phrases»: *brim, farod, mere*, etc., «complex noun phraese»: *bream-stream, hron-rad, yd-gewin*, y «compound nouns phrases»: *floda bigong, ganotes baed*, etc. Para el autor «rather than the component features or semes of a word we must seek the meaning and pinpoint the nuances of it, that is the connotations, in the contextual constraints and conditions»⁵³.

«Some problems on the Elucidation of the Nominal Paradigms in *Beowulf*»⁵⁴. Cañete considera que la lengua del

(51) Ángel Cañete, «The Subject/Object syntactic ambiguity in *Beowulf*», *Papers of the Second International Conference of SELIM*, ed. A. León Sendra et al. U. of Córdoba, Córdoba, 1993, págs. 16-20.

(52) V. López Folgado, «On Some Lexical Traits in *Beowulf*: The case of "sea"», *Actas del VI Congreso de SELIM*, ed. P. Fernández Nistal, U. of Valladolid, Valladolid, 1995, págs. 217-22.

(53) *Ibidem*, pág. 220.

(54) Ángel Cañete, «Some Problems on the Elucidation of the Nominal Paradigms in *Beowulf*», *Actas del III Congreso de SELIM*, U. de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares, 1996, págs. 67-74.

inglés antiguo en general y la de *Beowulf* en particular «is not very rich from the inflexional point of view» consecuentemente la ambigüedad de la función de muchos nombres en la oración no es infrecuente en el *Beowulf*. El autor examina cuatro grupos de casos en los que se presenta dicha ambigüedad: nominativo/dativo, nominativo/acusativo, acusativo/dativo y genitivo/dativo. Por ejemplo, en el primer caso, *lathbite* v. 1122a es nominativo plural o dativo singular. El autor considera cómo para algunos editores es nominativo mientras que para algunos traductores es dativo plural.

«El significado de “Dreorig” en *Beowulf*»⁵⁵. A. Bravo analiza el término *dreorig* a partir del significado etimológico, en realidad no muy claro, y también a partir de las connotaciones que aparecen asociadas a él según aparecen en los diccionarios, especialmente en el *Bosworth-Toller* y en el *Dictionary of Old English of Toronto*. En opinión del autor, el término *dreorig* se ha de interpretar con el significado «bloody», sangriento, ensangrentado, tanto por su origen etimológico como por el significado connotativo que se desprende del contexto en el que aparece en el poema *Beowulf*. «Although the etymological meaning “bloody” cannot established with certainty, a contextual association with “dreor” (blood) may emphasize some citations, especially those drawn from *Beowulf*»⁵⁶.

Todos los estudios que hemos presentado aquí demuestran que en las dos o tres últimas décadas los estudios sobre el *Beowulf* en España han tenido un interés relativamente importante. Es cierto que entre estos estudios los hay de poca o casi nula relevancia, en algunos casos se trata de información más o menos general sobre el poema; pero en otros estudios se observa una preocupación por desvelar algunos de los muchos proble-

(55) A. Bravo, «El significado de “dreorig” en *Beowulf*», *Proceedings of the XIX International Conference of AEDEAN* ed. J. Pérez Guerra et al. Departamento de Filología Inglesa e Alemana. U. de Vigo, Vigo, 1996, págs. 163-68.

(56) *Ibidem*, pág. 163.

mas que este texto épico-medieval inglés presenta a la crítica moderna, y en otros casos se tiende a interpretar el texto o algunos aspectos concretos mediante un «close reading» que tiene en cuenta aspectos lingüísticos o contextuales siguiendo las corrientes críticas más modernas. En cualquier caso, es digno de resaltar el gran avance en los estudios sobre *Beowulf* en España, el más importante poema épico inglés que sin duda alguna puede compararse a nuestro *Mío Cid*. La implantación y enseñanza del inglés antiguo, ya sea como materia obligatoria, ya sea como una asignatura de libre elección, ya sea como disciplina incorporada dentro de otras materias, como Inglés Medieval o Historia de la lengua inglesa, en los departamentos de inglés en la Universidad española ha contribuido y está contribuyendo a que nuevos investigadores sigan la senda que marcaron los fundadores de la filología inglesa en España, y que conocieron y admiraron la belleza artística y la complejidad de la lengua del *Beowulf*. Aquí se podría recordar aquellas líneas escritas hace aproximadamente cuatro décadas por el profesor Emilio Lorenzo Criado en la introducción a la primera traducción del *Beowulf* al castellano: «Esperemos que el mismo autor o algún otro hispanohablante prosiga esta meritoria, aunque ingrata, labor de acercamiento al fabuloso mundo de la épica germánica»⁵⁷.

ANTONIO BRAVO
Universidad de Oviedo

(57) E. Lorenzo Criado, op. cit., pág. 27.